

## 以賽亞書第五十九章譯文對照

### 【賽五十九 1】

〔和合本〕「耶和華的膀臂並非縮短，不能拯救，耳朵並非發沉，不能聽見。」

〔呂振中譯〕「你看，永恆主的手臂並不是太短、而不能拯救阿；他的耳朵並不是發沉、而不能聽阿；」

〔新譯本〕「看哪！耶和華的手不是縮短了，以致不能拯救；他的耳朵不是不靈，以致不能聽見；」

〔現代譯本〕「不要以為上主不能搭救你們，或耳聾聽不見你們的呼求！」

〔當代譯本〕「主並不是沒有力量救你們，他的耳朵也不是遲鈍得聽不見你們的呼求！」

〔文理本〕「耶和華非手短而不能救、非耳聾而不能聽、」

〔思高譯本〕「看哪！並非上主的手短小而不能施救，並非他的耳朵沈重而不能聽見；」

〔牧靈譯本〕「並不是雅威的手臂太短而不能拯救；也不是他的耳朵愚鈍而聽不見。」

### 【賽五十九 2】

〔和合本〕「但你們的罪孽使你們與神隔絕，你們的罪惡使他掩面不聽你們。」

〔呂振中譯〕「乃是你們的罪孽使你們跟你們的神隔絕，而你們的罪使他掩面不聽你們阿。」

〔新譯本〕「而是你們的罪孽使你們與你們的神隔絕；你們的罪惡使他掩面不顧你們，不聽你們的禱告。」

〔現代譯本〕「他不聽，是因為你們的罪；你們的罪使你們跟神隔絕，使你們的敬拜無效。」

〔當代譯本〕「是罪惡把你們與神分開了。因為你們的罪，祂轉臉不看你們，也不聽你們的祈求。」

〔文理本〕「惟爾之罪戾、使爾與神隔絕、爾之愆尤、俾其掩面、而不垂聽、」

〔思高譯本〕「而是你們的罪孽，使你們與你們的天主隔絕；是你們的罪惡，使他掩面不肯俯聽你們，」

〔牧靈譯本〕「而是因為你的罪惡，使你和天主分離。正是你的罪過使他掩面，不聽你的呼求。」

### 【賽五十九 3】

〔和合本〕「因你們的手被血沾染，你們的指頭被罪孽沾污；你們的嘴唇說謊言，你們的舌頭出惡語。」

〔呂振中譯〕「因為你們的手被污染於血中，你們的指頭被玷污於罪孽裏；你們的嘴唇說虛假話，你們的舌頭嘟囔着奸惡。」

〔新譯本〕「因為你們的手沾滿了血，你們的指頭被罪孽玷污，你們的嘴唇說虛謊的話，你們的舌頭講出兇言。」

〔現代譯本〕「你們雙手沾滿了血，指頭染滿了罪；你們的嘴唇撒謊，舌頭出凶言。」

〔當代譯本〕「你們的手染滿了血污，你們的手指沾滿了罪惡。你們愛撒謊又喜歡說粗言穢語，」

〔文理本〕「爾手汙於血、爾指染於惡、口出虛詞、舌談邪慝、」

〔思高譯本〕「因為你們的手沾滿了血，你們的手指沾滿了罪惡；你們的口唇說了謊言，你們的舌頭吐出了惡語。」

〔牧靈譯本〕「因為你的手沾染鮮血，手指浸滿罪惡。你的唇說謊，你的舌吐欺妄之言。」

#### 【賽五十九 4】

〔和合本〕「無一人按公義告狀，無一人憑誠實辨白，都倚靠虛妄，說謊言。所懷的是毒害，所生的是罪孽。」

〔呂振中譯〕「沒有人按公義告狀，沒有人憑誠實辯訴；都倚靠着虛空，說虛謊的話；所孕懷的是毒害，所生的是奸惡。」

〔新譯本〕「沒有人按公義求告，沒有人憑誠實爭辯；他們都倚靠虛無，說虛謊的話；所懷的是毒害，所生的是罪孽。」

〔現代譯本〕「你們上法庭，卻不講公道，不說實話。你們靠着謊言訴訟；你們憑着陰謀害人。」

〔當代譯本〕「沒有人按公義和誠實提出控訴和答辯，你們秉信狂亂，口出謊言，整天所行的，盡都是惡事。」

〔文理本〕「其人涉訟、不依公平、申訴不循真實、恃虛偽、言誕妄、懷殘害、生邪慝、」

〔思高譯本〕「沒有人按正義起訴，沒有人照公正行審；都依賴虛無講說空話，孕育著詭詐，產生邪惡。」

〔牧靈譯本〕「沒有人為正義而起訴，沒有人憑誠實而爭辯。他們都憑著虛妄說謊言，心懷詭計而行不義。」

#### 【賽五十九 5】

〔和合本〕「他們抱毒蛇蛋，結蜘蛛網，人吃這蛋必死。這蛋被踏，必出蝮蛇。」

〔呂振中譯〕「他們菴的是毒蛇之蛋，他們織的是蜘蛛的網；人喫了牠們的蛋、一定死的；這蛋被踹破必菴出蝮蛇來。」

〔新譯本〕「他們所孵化的是毒蛇的蛋，他們所結的是蜘蛛的網，吃了牠們的蛋，就一定死；蛋破了，就孵出蝮蛇來。」

〔現代譯本〕「你們正像毒蛇在孵蛋，蜘蛛在結網。人吃了這蛋就喪命；蛋打碎了，毒蛇就跳出來。」

〔當代譯本〕「你們整天花精力籌算謀害人命的陰謀。」

〔文理本〕「煦嫗蝮卵、組織蛛網、食其卵者必死、其卵被踐、則蝮出焉、」

〔思高譯本〕「他們所孵化的是毒蛇的蛋，他們所紡織的是蜘蛛的網；誰吃了這些蛋，必定要死；蛋若破了，出來的是條毒蛇。」

〔牧靈譯本〕「他們孵毒蛇蛋，織蜘蛛網。凡吃他們蛋的都會死亡，從碎裂殼裡孵出的是一條毒蛇。」

#### 【賽五十九 6】

〔和合本〕「所結的網不能成為衣服，所作的也不能遮蓋自己。他們的行為都是罪孽，手所作的都是

強暴。」

〔呂振中譯〕「他們結的網不能做衣服，他們也不能用所作的去遮蓋自己；他們所作的都是奸惡的作為；強暴的行為就在他們手中。」

〔新譯本〕「他們的網，不能作衣服，他們所作的，也不能遮蓋自己；他們所作的是罪孽的作為，他們的手裡滿是強暴的行為。」

〔現代譯本〕「他們的陰謀遮不住自己的醜惡，像蜘蛛的網不能當衣服穿；他們的行為邪惡，手段殘暴。」

〔當代譯本〕「你們所做的一切都是不能隱藏的惡事，你們所行的都是邪惡的，你們手所作的都是強暴的行為。」

〔文理本〕「其網不能為衣、其工不能自蔽、邪慝為其工、強暴在其手、」

〔思高譯本〕「他們結的蛛網不能製作衣服，他們的手工不能遮蓋自己；他們的作為都是罪惡的作為，他們手中只有欺壓的行為。」

〔牧靈譯本〕「他們的紗不能織布，他們的作為無益於人。他們的計畫邪惡，手施暴虐。」

#### 【賽五十九 7】

〔和合本〕「他們的腳奔跑行惡，他們急速流無辜人的血，意念都是罪孽；所經過的路都荒涼毀滅。」

〔呂振中譯〕「他們的腳奔跑行壞事；他們很快捷流着無辜人的血；他們的意圖是奸惡的意圖在他們的路上都是毀滅和破壞。」

〔新譯本〕「他們的腳奔跑行惡，他們急於流無辜人的血；他們的思想都是邪惡的思想，他們的行徑全是破壞和毀滅。」

〔現代譯本〕「你們時時計劃壞事，迫不及待地要去實行。你們殺害無辜，毫不遲疑。你們所到的地方只有摧毀和破壞。」

〔當代譯本〕「你們的腳奔向邪惡，趕去濫殺無辜；你們的腦海中只有罪惡的念頭，你們所經之處，留下的盡是破壞和滅亡。」

〔文理本〕「其足趨以行惡、急流無辜之血、衷存邪慝、所經之途、無不荒蕪毀滅、」

〔思高譯本〕「他們的腳趨向邪惡，急於傾流無辜者的血；他們的思念都是邪惡的思念，在他們的行徑上只有蹂躪與毀滅。」

〔牧靈譯本〕「他們的腳急於奔跑行惡，迅速傾流無辜者的鮮血。他們腦中充滿邪念，所經之路盡是毀滅和破壞。」

#### 【賽五十九 8】

〔和合本〕「平安的路，他們不知道；所行的事沒有公平。他們為自己修彎曲的路，凡行此路的，都不知道平安。」

〔呂振中譯〕「平安的路、他們不知道；在他們的轍蹟上都沒有公平；他們為自己使路徑邪曲；凡行於其上的、都不知道平安是甚麼。」

〔新譯本〕「平安的路，他們不認識，在他們的行徑中沒有公平；他們為自己使道路彎曲，行在其上的，都不認識平安。」

〔現代譯本〕「甚麼地方有你們，甚麼地方就沒有安寧。你們所做的都不公正；你們造邪僻的路，而走上這條路的人都沒有安全。」

〔當代譯本〕「你們完全不知道甚麼是平安，也不認識甚麼是公正；你們歪曲正路，凡跟從你們的也必然得不到平安。」

〔文理本〕「不識平康之路、所行不公、自辟曲徑、行其中者、不獲綏安、」

〔思高譯本〕「和平的道路他們不認識，他們的行徑中決無公正；他們彎曲了自己的途徑，凡在上面行走的，必不認識和平。」

〔牧靈譯本〕「他們不認識和平之路，他們所行毫無正義。他們的道路彎曲，走在上面的必不識平安。」

### 【賽五十九 9】

〔和合本〕「因此，公平離我們遠，公義追不上我們。我們指望光亮，卻是黑暗；指望光明，卻行幽暗。」

〔呂振中譯〕「因此公平離了我們很遠；義氣正義趕不上我們；我們指望着光，唉，卻是黑暗！指望着光明，卻行於幽暗。」

〔新譯本〕「因此，公平遠離我們，公義趕不上我們，我們指望亮光，不料，卻是黑暗。我們指望光明，卻行在幽暗中！」

〔現代譯本〕「以色列人說：『現在我們才知道為甚麼正義遠離我們，公平不接近我們。我們尋求光明，但只有黑暗；指望亮光，卻只有幽暗。』」

〔當代譯本〕「因為你們的罪，公平遠離你們，公義也不臨到你們，這也是祂不懲罰那些傷害你們的人的緣故。因此，你們渴望光明，得來的卻是黑暗，以致你們要走在昏暗當中了。」

〔文理本〕「故公平遠我、仁義不及我躬、我望光明、仍處幽暗、我冀平坦、猶履晦冥、」

〔思高譯本〕「因此公平遠離了我們，正義不與我們接近；我們尋求光明，看！仍是黑暗；希望光亮，仍在幽暗中徘徊。」

〔牧靈譯本〕「因此，正義遠離我們，公理遙不可及。我們找尋光明，卻陷於黑暗。我們渴望光亮，卻行在幽暗中。」

### 【賽五十九 10】

〔和合本〕「我們摸索牆壁，好像瞎子；我們摸索，如同無目之人。我們晌午絆腳，如在黃昏一樣；我們在肥壯人中，像死人一般。」

〔呂振中譯〕「我們摸索着牆壁、好像瞎子一樣；我們直摸索着、如同沒有眼睛的人；我們中午絆跌，如在黃昏一樣；我們在肥壯人中、就像死人一般。」

〔新譯本〕「我們摸索牆壁，好像瞎子一樣；我們摸索，如同沒有眼睛的人一般；我們在中午跌倒，有如在黃昏跌倒一樣；我們在肥壯的人中，好像死人一般。」

〔現代譯本〕「我們像盲人摸索；我們在白晝絆跌，像在黑夜，像在陰間一樣。」

〔當代譯本〕「你們像盲人一般摸索，就是在光天化日，你們也跌跌撞撞；即使是在中午，你們也覺得天昏地暗！你們跟年輕人比較起來，就像行屍走肉；」

〔文理本〕「循牆如瞽者、遍捫如盲人、日中顛趾、無異昏暮、在於健者之間、有若死人、」

〔思高譯本〕「我們摸索著牆壁，好像瞎子；我們摸索，有如無眼的人；我們在正午顛仆，有如處於黃昏；我們在健壯人中，卻如死人。」

〔牧靈譯本〕「我們像瞎子一樣摸索道路。我們在正午也像在晚上一樣跌倒。我們正值壯年，卻已形同枯木。」

### 【賽五十九 11】

〔和合本〕「我們咆哮如熊，哀鳴如鴿。指望公平，卻是沒有；指望救恩，卻遠離我們。」

〔呂振中譯〕「我們都咆哮如餓熊，直沉吟哀鳴像鴿子；我們指望着公平，公平卻沒有；指望着拯救，拯救卻離了我們很遠。」

〔新譯本〕「我們都咆哮如熊，悲鳴像鴿子；我們等候公平，卻沒有公平；指望拯救，拯救卻離我們很遠。」

〔現代譯本〕「我們像熊號叫，像鴿子哀鳴，渴望公平，卻得不到；救恩遠離我們。」

〔當代譯本〕「你們像咆哮的熊，哀鳴的鴿子。你們祈求神公平的對待，卻得不到；你們渴望救恩，救恩卻遠離你們。」

〔文理本〕「我吼若熊、哀鳴若鴿、望公義而不得、冀拯救而相遠、」

〔思高譯本〕「我們一起號叫，有如狗熊；呻吟哀鳴，宛如鴿子；我們尋求公平，卻沒有公平；尋找救恩，救恩卻遠離了我們，」

〔牧靈譯本〕「我們像咆哮的熊，像哀鳴的鴿子。我們尋求正義，卻一無所獲。我們期待救恩，救恩卻遠離我們。」

### 【賽五十九 12】

〔和合本〕「我們的過犯在你面前增多，罪惡作見證告我們，過犯與我們同在。至於我們的罪孽，我們都知道，」

〔呂振中譯〕「因為我們的過犯〔同詞：悖逆〕在你面前增多着，我們的罪作證告了我們；因為我們的過犯老跟我們在一起；我們的罪孽我們都知道：」

〔新譯本〕「因為我們的過犯在你面前增多，我們的罪作證控告我們，我們的過犯與我們在一起；我們知道我們的罪孽，」

〔現代譯本〕「上主啊，我們有許許多多的過犯；我們的罪正在控告我們；我們自知作惡多端」

〔當代譯本〕「這全是因為你們的罪在神面前積累起來控訴你們的緣故。我們知道自己是甚麼樣的罪人。」

〔文理本〕「在於爾前、我咎孔多、我罪訟我、我咎偕我、自知我愆、」

〔思高譯本〕「因為我們的悖逆在你面前太多了，我們的罪過作證反對我們，因為我們的悖逆都擺在我們面前，我們認清了我們的罪過：」

〔牧靈譯本〕「因為在你面前，我們過犯太多，我們的罪惡作證控告我們。我們承認我們的過犯，明白我們所有的罪孽。」

【賽五十九 13】「就是悖逆不認識耶和華，轉去不跟從我們的神，說欺壓和叛逆的話，心懷謊言，隨即說出。」

〔呂振中譯〕「就是悖逆、否認永恆主，退轉而不跟從我們的神，說乖僻〔傳統：欺壓〕叛逆的話，從心裏孕懷着虛假話而說出。」

〔新譯本〕「就是悖逆、否認耶和華，轉去不跟從我們的神，說欺壓和背道的話，心裡懷著謊言，隨即說出來：」

〔現代譯本〕「我們違抗你，棄絕你，不跟從你。我們壓迫別人，離開了你。我們的思想謬誤，所說的話都是謊言。」

〔當代譯本〕「我們頑梗悖逆，不承認主是我們的神，我們口中所出的欺詐、叛逆的謊言，都是發自內心。」

〔文理本〕「悖逆不認耶和華、違離不從我神、出暴戾叛逆之言、衷懷虛偽、口以宣之、」

〔思高譯本〕「背叛和否認上主，轉背離開我們的天主，說欺騙與反叛的話，從心中說出虛妄的言語；」

〔牧靈譯本〕「是的，我們悖逆、欺騙了雅威，不跟從我們的天主。我們計謀以暴力叛變。我們心懷虛妄，口說謊言。」

#### 【賽五十九 14】

〔和合本〕「並且公平轉而退後，公義站在遠處；誠實在街上撲倒，正直也不得進入。」

〔呂振中譯〕「公平轉而退後，義氣正義站在遠處；因為「真實」在街上跌倒着，「端正」不得進入。」

〔新譯本〕「公平被迫後退，公義站在遠處；誠實在街上跌倒，正直不能進入。」

〔現代譯本〕「正義已被趕走；公理不再接近。在公共的場所找不到真理，也沒有公道。」

〔當代譯本〕「公理被駁回，公義也被迫站在一旁。真理在街上倒下，公正也被拒之於門外。」

〔文理本〕「公平卻退、仁義遙立、誠實顛于衢、正直不得入、」

〔思高譯本〕「因此公平被制止，正義立在遠處，真誠在街市上仆倒於地，正義不得進入。」

〔牧靈譯本〕「正義被制止，公理站在遠處，真理已在法庭上被扭曲，道義不得進入。」

#### 【賽五十九 15】

〔和合本〕「誠實少見，離惡的人反成掠物。那時，耶和華看見沒有公平，甚不喜悅。」

〔呂振中譯〕「“真實”已不存在；離開壞事的人反而成為被掠物。永恆主看見了；他見沒有公平，很不喜悅。」

〔新譯本〕「誠實缺乏，遠離惡事的人反成為掠物。耶和華看見了，就看這為惡事，因為一點公平也

沒有。」

〔現代譯本〕「一點兒真理都沒有；不做壞事的人反而受壞人欺負。」上主看見了這一切；他為了正義滅絕而不悅。」

〔當代譯本〕「真理消失了，任何想棄惡從善的人都會受到別人的攻擊。主看見這一切，就甚為惱怒，因為真理不再存在了。」

〔文理本〕「誠慤無存、去惡者被虜、耶和華鑒之、惡其無義、」

〔思高譯本〕「真誠消逝了，避惡的人已蕩然無存。上主見了，實在不悅，因為一點正直也沒有了；」

〔牧靈譯本〕「忠信不再存在，遠離邪惡的人遭掠奪。雅威見此深感不悅，因為正義蕩然無存。」

### 【賽五十九 16】

〔和合本〕「他見無人拯救，無人代求，甚為詫異，就用自己的膀臂施行拯救，以公義扶持自己。」

〔呂振中譯〕「他見沒有一個人，沒有一個插進解救的，就很詫異，他自己的膀臂就給他施拯救，他自己的義氣就扶持他。」

〔新譯本〕「他見無人行善，無人代求，就非常詫異，所以他用自己的膀臂為他施行拯救，以自己的公義扶持他。」

〔現代譯本〕「他驚訝竟然沒有人幫助被欺壓的人。因此，他要用自己的力量拯救他們，使他們得勝。」

〔當代譯本〕「祂也感到驚訝，因為祂看不見有人起來維護正義；於是，祂藉著自己的大能施行拯救，用公義來扶持自己。」

〔文理本〕「彼見無人、異其無保、遂以己臂自行拯救、以己義自為扶持、」

〔思高譯本〕「他看不見一個人，他詫異連一個調停者也沒有了，遂以自己的手臂來施救，以自己的正義來扶持。」

〔牧靈譯本〕「他見無人理會，無人調停，十分驚訝。就用自己的手臂來施救。」

### 【賽五十九 17】

〔和合本〕「他以公義為鎧甲（或作“護心鏡”），以拯救為頭盔，以報仇為衣服，以熱心為外袍。」

〔呂振中譯〕「他穿着義氣為鎧甲，將拯救的頭盔戴在頭上；他穿着替人伸冤的衣裳為服裝，披着熱心為外袍。」

〔新譯本〕「他穿上公義的鎧甲，戴上救恩的頭盔，穿上復仇的衣服，披上熱心作外袍。」

〔現代譯本〕「他要以公義作鎧甲，以勝利作頭盔。他要以報復作衣服，以熱忱作外袍。」

〔當代譯本〕「祂以公義為胸牌，以救恩作頭盔，祂又以復仇為衣服，用憤怒作外袍。」

〔文理本〕「以公義為護胸、以拯救為兜鍪、以復仇為袒服、以熱中為長衣、」

〔思高譯本〕「他身穿正義作鎧甲，頭戴救恩作鋼盔，身佩復仇作衣服，外披妒恨作外氈。」

〔牧靈譯本〕「他以正義為胸甲；以救恩為頭盔。他以復仇作衣服，又以憤怒作外袍。」

### 【賽五十九 18】

〔和合本〕「他必按人的行為施報，惱怒他的敵人，報復他的仇敵，向眾海島施行報應。」

〔呂振中譯〕「他現在就要按人的行為而施報應，將烈怒加於他的敵人，將報罰加於他的仇敵，向沿海地帶施行報應。」

〔新譯本〕「他要按照各人的行為施行報應，把烈怒降與他的敵人，把報應加給他的仇敵，向眾海島的人施行報應。」

〔現代譯本〕「他要按照敵人所做的報應他們，甚至住在海島的人也不能免。」

〔當代譯本〕「祂要以烈怒報應敵人一切的惡行，懲罰祂所有的仇敵。」

〔文理本〕「依人所為、而加報施、震怒乎仇敵、降罰於島嶼、」

〔思高譯本〕「他要按照各人的行為施行報復，向他的敵人發怒，向他的仇人復仇。【也向群島施行報應。】」

〔牧靈譯本〕「他必按各人的行為施行報應，向他的敵人發怒，向他的仇人施以報復。」

### 【賽五十九 19】

〔和合本〕「如此，人從日落之處必敬畏耶和華的名；從日出之地，也必敬畏他的榮耀。因為仇敵好像急流的河水沖來，是耶和華之氣所驅逐的。」

〔呂振中譯〕「這樣、從日落之處人就必敬畏永恆主的名，從日出之地人就必看見〔同音：敬畏〕他的榮耀；因為他必像狹急的河流沖來，永恆主的氣直催迫着。」

〔新譯本〕「這樣，人從日落之處必敬畏耶和華的名，從日出之地也必敬畏他的榮耀，仇敵像河水沖來的時候，耶和華的氣必向他催逼。」

〔現代譯本〕「從東到西，人人都畏懼上主和他的大能。他要像洪水，像旋風一般來到。」

〔當代譯本〕「這樣，從西到東，遍地的人就懂得敬畏主，把榮耀歸給神的名。敵人要像潮水一般被主推動沖走。」

〔文理本〕「耶和華之名、自西而見敬、其榮自東而見畏、蓋耶和華必臨、若急流之河、為其氣所鼓也、」

〔思高譯本〕「西方的人要看見上主的名號，東方的人要看見他的榮耀，因為他要來臨，好似被強烈的風催促的急流。」

〔牧靈譯本〕「西方的人將聽見雅威的名，東方的人也要看到他的榮耀。看，他來了，如同雅威氣息驅趕的激流。」

### 【賽五十九 20】

〔和合本〕「必有一位救贖主來到錫安、雅各族中轉離過犯的人那裡，這是耶和華說的。」

〔呂振中譯〕「『必有一位贖回主來到錫安，來找雅各族中轉離過犯的人：這是永恆主發神諭說的。』」

〔新譯本〕「“必有一位救贖主來到錫安，來到雅各家中那些轉離過犯的人那裡。”這是耶和華說的。」

〔現代譯本〕「上主對他的子民說：「我要來救贖耶路撒冷，拯救所有離棄罪惡的人。」

〔當代譯本〕「主說：“有一位救贖主要來到錫安，到雅各家那些離棄罪惡的人那裡。」

〔文理本〕「耶和華曰、有救贖者、將臨于錫安、及雅各家改過之人、」

〔思高譯本〕「拯救者必要臨於熙雍，臨於雅各伯家中的棄邪歸依者：上主的斷語。」

〔牧靈譯本〕「但是他會像救贖者一般來到熙雍，來到雅各伯家遠離罪惡的人那裡，這是雅威的話。」

### 【賽五十九 21】

〔和合本〕「耶和華說：“至於我與他們所立的約乃是這樣：我加給你的靈，傳給你的話，必不離你的口，也不離你後裔與你後裔之後裔的口，從今直到永遠。這是耶和華說的。”」

〔呂振中譯〕「『至於我呢、永恆主說，以下這個就是我跟他們立的約：我的靈、那加於你身上的、我的話、那放在你口中的、不離開你的口，不離開你後裔的口，也不離開你後裔之後裔的口，從今時直到永遠：這是永恆主說的。』」

〔新譯本〕「耶和華說：“至於我，我與他們所立的約是這樣：我加在你們身上的靈和我放在你口裡的話，必不離開你的口，不離開你後裔的口，也不離開你後裔之後裔的口，從現在直到永遠；這是耶和華說的。”」

〔現代譯本〕「我親自跟你們立約：我把力量和教訓賜給你們。從現在起，你們要服從我，也要教導你們的子孫世世代代都服從我。」」

〔當代譯本〕「至於我，以下是我跟他們所立的約：我的聖靈和我放在他們口中的話，永遠不會離開他們，他們都要棄惡從善。這樣，他們和他們的後代、以至他們後代的子孫，都必有我的聖靈與他們在一起，直到永遠。」」

〔文理本〕「我與斯人所立之約、即我賦爾之神、傳爾之言、不離乎爾、及爾子孫之口、自今以迄永久、耶和華言之矣、」

〔思高譯本〕「至於我——上主說——這是我與他們所立的盟約：我在你身上所賦的神，我在你口中所放的話，總不離開你的口和你子孫的口，以及你子子孫孫的口，上主說，從現今直到永遠。」

〔牧靈譯本〕「至於我，這是我與他們所立的盟約，雅威說。我在你身上傾注的神，放在你口中的話，從現在起直到永遠，都不離開你、你的子民和你的子子孫孫。雅威的榮耀照在你身上」